

Médiation et Coopération en ingénierie linguistique

Journée d'étude PluriTal

Samedi 20 mars 2004

La médiation linguistique: un vieux métier

- Quelques exemples:

? La traduction dans le contexte judiciaire au 16e:
procédures juridiques en français, témoignages et dépositions en
langues locales (breton, gascon, etc.)

? La traduction des grands textes médicaux depuis Galien: du latin,
langue du savoir en français vulgaire

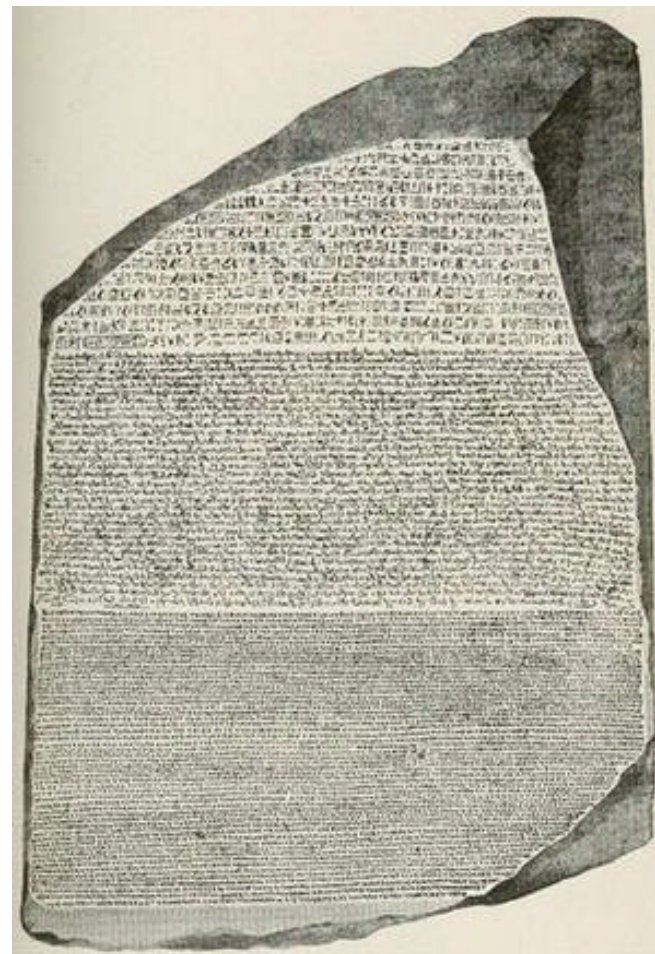
✂ *Truchement* de mots, d'idées, de personnes...

> *Turdjman, Drogman, Dragoman...*

*De la pure improvisation aux procédures formalisées: le
traducteur-interprète moderne. Un métier? Un art?*

Ressources du tordjman

- Modèle de la traduction Inter/intralinguistique
 - > Solutions linguistiques pour le transfert de connaissances (articulation ressources linguistiques/encyclopédisme)
- Ex) Textes alignés
- La pierre de rosette: 196 av. JC
- Ex) Glossaires
- Dictionarium seu Latinae linguae thesaurus (Henri Estienne-16e)
- ? International Encyclopedia of Unified Science (Carnap/Morris)



Décret de Ptolémée

De l'artisan à l'ingénieur

- **Un contexte** : mondialisation des échanges, réseaux...

- **Des besoins industriels:**

Traduction/rédaction ? production/traduction de documents normalisés

Gestion des connaissances ? terminologies/ontologies de métiers

Lexicographie ? amélioration, enrichissement de dictionnaires

Recherche d'information (indexation, filtrage sur le Web...)

Outillage logiciel, bases de données, composants linguistiques

- **Des tâches :**

Analyse des besoins, évaluation des ressources disponibles,

Activités de conseil et d'aide à la décision: mesure de l'applicabilité des outils, coûts...

Conduite de projets: méthodologies, cahiers de charge, préconisations pour l'acquisition et l'intégration d'outils...

Constitution de ressources linguistiques/terminologiques sur corpus, interprétation, formalisation des données acquises en corpus...

- **Des outils** : outils de base TAL, outils statistiques, logiciels de traduction, gestionnaires de terminologie...

Au centre de ces collaborations croisées: l'ingénieur linguiste

Plusieurs métiers dans Un

- **Médiation complexe** : intégrer des hommes, des ressources, des outils dans un contexte culturel ingrat/contraintes multiples/problématiques nouvelles
 - **Travail coopératif** : ensemble de briques à monter/chaîne de traitement complexe impliquant des compétences pointues (linguistes, informaticiens, experts du domaine...)
 - **Gamme d'applications technologiques très large**
 - **Une question**:
variété des tâches + haut niveau de compétence requis + technologisation croissante
- ? Un métier de truchement ou un métier « double casquette » (informaticien/linguiste)?